

FULL METAL JACKET: VERSIONES EN ESPAÑOL Y EN LATINO

Raúl Ávila
El Colegio de México

RESUMEN

Full metal jacket (1987), la afamada película de Stanley Kubrick, incluye expresiones del inglés coloquial y ofensivo por parte del sargento Hartman. Existen dos versiones en español: castellano y latino. Su comparación muestra si ofrecen una adaptación en español internacional, que podría ser comprendido por todos los hispanohablantes. Se ofrecen resultados en relación con la densidad léxica y la longitud promedio de los enunciados de cada una de las dos traducciones y de cada uno de los dos doblajes del inglés. Se presentan además datos de los vocablos. Se concluye que el subtítulo y el doblaje para el español oriental –variante castellana– y los correspondientes a la del español occidental –variante mexicana– no son necesarios, pues ambas pueden ser comprendidas adecuadamente en los dos espacios limitados por el meridiano 30°.

PALABRAS CLAVE: *Full-metal-jacket*, Kubrick, castellano, latino, traducción, lexicología.

FULL METAL JACKET: VERSIONS IN CASTILIAN AND LATIN AMERICAN SPANISH

ABSTRACT

Full metal jacket (1987), Kubrick's famous film, offers a significant number of expressions of colloquial and offensive English by Sergeant Hartman. There are two versions in Spanish: Castilian and Latin American. Its comparison shows to what extent each of those versions offers an adaptation in international Spanish, which could be understood by all Spanish speakers. This research offers results in relation to the lexical density and average length of the utterances in each of the two translations and each of the two dubbings from the English. It also presents data on the affiliation of the words. Conclusions show that subtitling and dubbing for the eastern Spanish –Castilian variant– and the western Spanish –Mexican variant– are not necessary, since both versions can be adequately understood in the two regions limited by the 30° meridian.

KEYWORDS: *Full-metal-jacket*, Kubrick, Castilian and Latin American Spanish, translation, Lexicology.



1. INTRODUCCIÓN

Full metal jacket (1987) es una película clásica de Stanley Kubrick, que ha recibido premios como el David de Donatello a la mejor película extranjera (1988) –el más alto que se otorga en Italia–. El film tiene como tema, en su primera parte, la preparación de los soldados que irán a Vietnam, y hay en ella parlamentos donde se incluyen las expresiones insultantes, muchas de ellas *ad libitum*, del sargento de artillería Hartman, protagonizado por R. Lee Ermey –un verdadero militar que era asesor de la película–, quien representa a un instructor típico de los reclutas que transformará en *marines*. Según parece, Lee Ermey hizo una grabación para Kubrick en la que decía insultos durante varios minutos. Esto impresionó a Kubrick, por lo que decidió que Ermey fuera el actor que representaría al sargento Hartman (Wikipedia 2017).

De *Full metal jacket* se ofrecen dos versiones en español: castellano –español europeo, de España– y latino –español de América, de 19 países–. Las preguntas que guían esta investigación, basada fundamentalmente en el léxico, se relacionan con las traducciones que se han hecho al español europeo –básicamente al castellano– y al español americano, sin variantes por países. Son las siguientes:

- ¿Cuál es la diferencia entre el español nacional y el internacional?
- ¿Cómo están traduciendo las empresas del inglés coloquial al español? ¿En qué medida contribuyen a la estandarización de la lengua?
- ¿Dónde hay más unidad: en el español europeo –variante denominada *castellano*– o en el americano –variante llamada *latino*–?
- ¿Es necesaria una traducción al español europeo y otra al español americano?

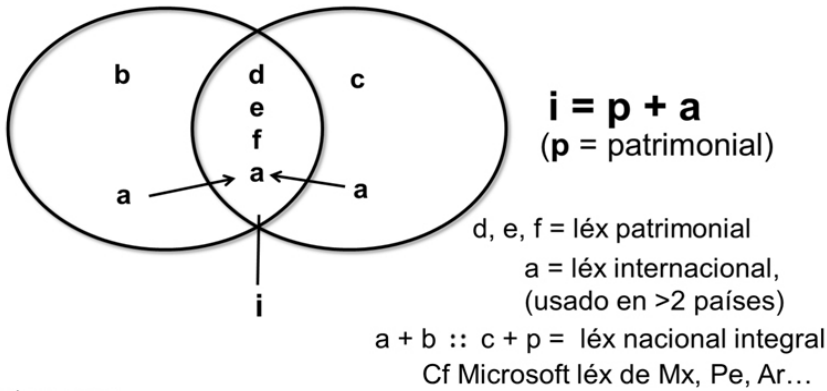
2. EL ESPAÑOL NACIONAL Y EL INTERNACIONAL

Desde el punto de vista léxico, el español internacional, como yo lo concibo, está formado por las voces patrimoniales –las que todos usamos–, como *mesa*, *azul*, *comer*, *así*, *en*, *y*; más los vocablos que tienen mayor número de hablantes (frecuencia) y que se usan en un mayor número de países (dispersión). En la figura 1 (tomada de Ávila 2017), las voces patrimoniales están representadas por las letras *d*, *e*, *f* (por ejemplo, *dedo*, *evitar*, *fácil*). Además, para que una voz sea internacional debe usarse en dos (o más) países, como se indica con la letra *a*. Las letras *b* y *c* representan la alternativa correspondiente a la variante nacional integral del español de cada país –como hace la compañía Microsoft cuando propone al usuario que escoja un país para su programa de procesamiento de textos–. Según esto, en un país se añadiría la variante *b* y en otro, la *c*.

De acuerdo con mi propuesta, entre *falda*, *pollera* y *saya*, la palabra que se usa en más países (la *a*) sería, en este caso, *falda*. Las otras dos voces –*pollera* y *saya*– corresponderían al español nacional integral, respectivamente, de Colombia y otros países (por ejemplo, la *b*); y de Cuba (la *c*).



Español internacional (i) = patrimonial + variante con $\left\{ \begin{array}{l} + \text{ frecuencia (hablantes)} \\ + \text{ dispersión (países)} \end{array} \right.$



:: Alternativa

Figura 1. El español internacional y el nacional integral.

Sobre el español internacional se ha escrito bastante, y se han usado varios nombres, como español *panhispánico*, *neutro*, *general* y *estándar*, entre otros términos (Bravo García 2008: §§3.1 ss.). La misma autora habla del español internacional, pero no indica cuál es la base conceptual del mismo, cómo se decide qué voz—de diferentes variantes geográficas—corresponde al español internacional, como propongo en la figura 1 (como he indicado *supra*, fue tomada de Ávila 2017).

Naturalmente, hay otras versiones del problema. Hernández (2006) prefiere referirse al español meridional —al cual sería necesario agregarle el *septentrional*, básicamente la variante castellana, que es la minoritaria desde el punto de vista demográfico —y que él menciona— frente a la meridional, que abarca el resto de la población hispánica. En todo caso, para evitar sesgos ideológicos, sería más conveniente comparar continentes —Europa vs. América— o países —España vs. México, Argentina, Cuba, etc.—. En la primera comparación, el español europeo se ubicaría fundamentalmente en España —modelo castellano—, y el americano en todos los países hispanohablantes de ese continente. En la segunda, el español de España tendría que compararse con el de 19 países más.

Mejor aún sería hablar del español occidental y el oriental, divididos por el meridiano 30°. Esta división permitiría incluir, en el español oriental, al de España, las Islas Canarias y otros lugares de África; y en el occidental, al de América.

Con esta división se pueden ubicar las semejanzas y las diferencias entre las variantes orientales y occidentales del español. La descripción se vuelve compleja



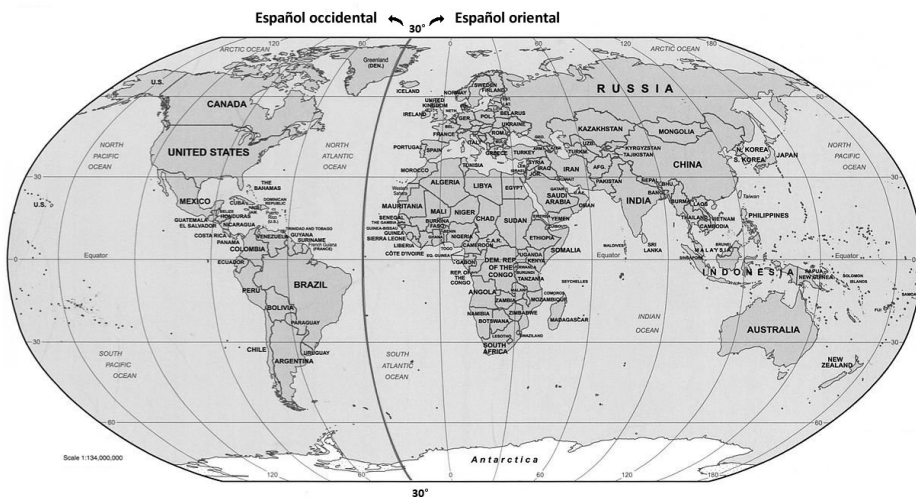


Figura 2. Mapa español occidental y español oriental.

sobre todo en países como los EE.UU., donde conviven muchas variedades del español, tanto del occidental como del oriental. Como señala Gómez Font (2002),

En mayo de 1996 se celebró en Valladolid el Congreso Internacional «El español y los medios de comunicación». La entonces directora del diario de Miami *El Nuevo Herald*, Bárbara Gutiérrez, presentó una ponencia titulada *Encuentro de culturas del periodismo americano* en la que hablaba de las distintas nacionalidades de los lectores de su periódico, todos hispanohablantes, originarios de Colombia, Cuba, Nicaragua, Puerto Rico, Ecuador, Guatemala, Venezuela... unidos todos por un sentimiento común, el de la hispanidad, lo mismo que sucedía, nos contó, entre los redactores de *El Nuevo Herald*. De sus palabras y de la lectura detenida de su periódico podemos deducir y comprobar que el español en el que están redactadas las informaciones podría calificarse como «español internacional» entendido éste como *español de ningún sitio y de todos al mismo tiempo*. [Cursivas mías].

El mismo Gómez Font (2012) considera que el español internacional, desde el punto de vista léxico, debe contener palabras que todos comprendan. Este es el ideal, pero en mi versión no necesariamente ocurre así. Mi planteamiento, en cambio, se acerca más a lo que se propone en Wikipedia (2016, *s.v. español neutro*), donde se indica que «El español neutro (ver Petrella 1997) o castellano neutro, también conocido como español global o español internacional, es un estándar artificial del idioma español con el que se pretende deslocalizar el lenguaje y que se acomode, si no a todos, al máximo sector posible de la población hispanohablante con el fin de ser empleado por medios de comunicación y entretenimiento». Ciertamente, ha habido críticas al respecto. Mi respuesta es que el español internacional debe usarse en ciertas situaciones: es un estilo o un registro del español que puede utilizarse





Figura 3. Carteles de *Full metal jacket**.

cuando, por ejemplo, se hacen doblajes para un público extenso, o cuando se escribe en internet –red que, inevitablemente, es internacional–. Frente a este léxico, el regional resulta, como lo he llamado, *marcado*.

3. LÉXICO INTERNACIONAL Y MARCADO EN DOBLAJES Y EN SUBTÍTULOS

La película fue estrenada en los países hispanohablantes en 1987 y 1988. Tuvo tres diferentes títulos: «Cara de guerra» para México y América Central, «Nacido para matar» para Suramérica, y «La chaqueta metálica» para España. Como he dicho antes, hubo dos versiones: para los países hispanohablantes de América se hizo una en *latino*, y para el país europeo, otra en *castellano*.

Traducciones del título de *FMJ*

México y Centroamérica: *Cara de guerra*
 Suramérica: *Nacido para matar* } Latino

España: *La chaqueta metálica* } Castellano

A pesar de los tres títulos, como dije *supra*, hay solo dos versiones: en castellano y en latino (figura 3).

Para la grabación de los datos se utilizaron las versiones de la película que aparecen en internet. Se consideraron todos los parlamentos –incluidos los muy breves

* Los carteles fueron tomados de varias fuentes. De derecha a izquierda: cartel *Full metal jacket* (Impawards 1987); cartel *Cara de guerra* (iTunes 2016); cartel *Nacido para matar* (Peliculas-decine.com 2016); cartel *La chaqueta metálica* (CartelMovies 2016).

de los reclutas– de la segunda secuencia, en la cual el sargento Hartman increpa a los reclutas. En total se recogieron las siguientes palabras gráficas (p.g.) en doblajes y subtítulos, con los casos de onomástica incluidos en la recopilación completa de la ya mencionada segunda secuencia:

- *doblajes*
 - castellano 984 p.g.
 - latino 968 p.g.
- *subtítulos*
 - castellano 786 p.g.
 - latino 765 p.g.

La cantidad de p.g. es sensiblemente semejante en las dos versiones, por lo que tiene sentido la comparación. La haré de acuerdo con 1) el uso internacional o no –palabras marcadas: usos nacionales, vulgarismos, etc.– de las voces que se recogieron; 2) la densidad del léxico –número de p.g. diferentes por cada 100 p.g.–; y 3) la longitud de los enunciados o parlamentos.

Para los doblajes y subtítulos se omitieron los casos de onomástica¹. Por eso las frecuencias totales no coinciden con las que ofrecemos a continuación.

Por otra parte, para considerar las palabras marcadas (Crystal 1987: 85) y las internacionales o no marcadas recurrimos a nuestra base de datos (BREF 2016)². Los resultados fueron los siguientes:

CASTELLANO (frecuencias)	961	100%
coloquialismo	2	0.21
internacional (no marcado)	939	97.71
vulgarismo	20	2.08
<hr/>		
LATINO (frecuencias)	945	100%
anglicismo	1	0.10
internacional (no marcado)	931	98.52
mexicanismo	1	0.10
vulgarismo	10	1.05

Figura 4. Doblajes en castellano y latino: palabras marcadas e internacionales.

¹ Los marcamos con «@» en nuestras transcripciones (ver anexos).

² En la BREF se incluyen varios diccionarios, como el DRAE (2001), el DIME (2003) el COBUILT (2006) para los anglicismos, el CLAVE (1997), el DLE (2014), SANTAMARÍA (1959), y LARA (1996).

Como se sabe, los subtítulos –lengua escrita– siempre contienen un número menor de p.g. que los doblajes, por razones del espacio al que deben sujetarse quienes los hacen. Además de otras características los subtítulos no deben ser de más de dos líneas (González Fernández 2017).

CASTELLANO (frecuencias)	786	100%
coloquialismo	4	0.51
internacional (no marcado)	764	97.20
vulgarismo	18	2.29
LATINO (frecuencias)	748	100%
coloquialismo	4	0.53
hispanoamericanismo	1	0.13
internacional (no marcado)	730	97.59
vulgarismo	13	1.74

Figura 5. Subtítulos en castellano y latino: palabras marcadas e internacionales.

4. DENSIDAD LÉXICA Y LONGITUD DE LOS ENUNCIADOS

La densidad se basa en el número de tipos léxicos –palabras diferentes de un texto, como *canto*, *canté*, *cantamos*, *gato*, *gata*, *gatos*, *gatas*, etc., sin considerar la onomástica– por cada segmento de un texto. En este caso nos basamos en segmentos de 100 frecuencias, como lo hemos hecho en otras ocasiones (Ávila 2009), de manera que sea posible la comparación entre diferentes textos.

Como se puede ver en la figura 6, la densidad más alta es la de los doblajes al castellano, y la más baja, la de los subtítulos de la misma versión al castellano.

	TOTAL DE TIPOS LÉXICOS	FRECUENCIA DE PALABRAS ANALIZABLES	FRECUENCIA DE PALABRAS CONSIDERADAS	DENSIDAD PROMEDIO
Doblaje castellano	388	961	900	67.22
Doblaje latino	356	945	900	65.78
Subtítulos castellano	339	786	700	65.00
Subtítulos latino	325	748	700	65.86

Figura 6. Densidad léxica.

Cabe comparar los datos anteriores (figura 6) con los de la lengua hablada, la lengua escrita y las telenovelas. En cuanto a la densidad léxica, las telenovelas –mexicanas en este caso– tienen una densidad promedio de 69.5. La lengua escrita –género ensayo, Octavio Paz, *Tiempo nublado*– llega a 69.5. La lengua hablada, por



último, va de 56.5 en el rango inferior a 68.5 en el rango superior (Ávila 2009: 163). Las telenovelas de diferentes países –México una vez más, Colombia, Venezuela, Perú y Chile– tienen una densidad promedio de 66 (Ávila 2015: 245), bastante cercana a la de las diferentes versiones de *FMJ*. De la comparación se advierte que tanto los doblajes como los subtítulos tienen una densidad adecuada para su comprensión, pues se ubican abajo del rango superior de la lengua hablada.

Para la longitud de los enunciados se consideraron los nombres propios, dado que tienen una función³.

	PROMEDIO	MÁXIMA	MÍNIMA	TOTAL DE PALABRAS
Doblaje castellano	5.89	32	1	984
Doblaje latino	5.98	30	1	968
Subtítulos castellano	5.19	24	1	786
Subtítulos latino	4.94	22	1	765

Figura 7. Longitud de enunciados.

Los resultados anteriores son inferiores a los de las telenovelas mexicanas, que tienen un promedio de 7.7 p.g. (Ávila 2009: 164), y a las de otros países –de nuevo México, Colombia, Venezuela, Perú y Chile–, cuyo promedio es de 9.1 (Ávila 2015: 245) y a los del ensayo de Octavio Paz antes citado, que llega a 22.2 p.g. En cambio, son equiparables a los de la lengua hablada de nivel popular, que tiene un promedio de 5.1 p.g. por enunciado (Ávila 2009: 164).

5. CONCLUSIONES

La diferencia entre el español nacional y el internacional, en mis planteamientos, consiste en que el primero incluye todas las voces que se usan en un país determinado⁴. El segundo, el español internacional, en cambio, en el caso del léxico, se basa en el patrimonial y en la variante con mayor frecuencia y dispersión.

La segunda secuencia de *Full metal jacket* es la más representativa de toda la película en cuanto al uso de un lenguaje vulgar: el que usa el sargento Hartman, y cuya traducción podría resultar complicada si no se hacen dos versiones. De acuerdo

³ Para los fines de este trabajo, un enunciado es una secuencia de palabras que, al principio, se delimita con un punto (.) o equivalentes (;, ¡) y un espacio en blanco seguido de una letra mayúscula; al final, el enunciado termina con otro punto o sus equivalentes. Esto hace simple su delimitación mediante un programa de cómputo. Añado ahora que un enunciado puede contener una palabra, una frase, una oración simple o compuesta, o varias oraciones coordinadas (Ávila 2009:129 y n. 39).

⁴ Este conjunto léxico se conoce como español nacional integral. Reitero que es el que utiliza la empresa Microsoft cuando propone un español de determinado país al usuario que lo desee.

con mis datos, no parece ser así: las empresas dedicadas al doblaje y el subtitulado lo han hecho con mucha adecuación. En ese sentido, contribuyen a la estandarización de la lengua.

La unidad del español –incluso el coloquial o vulgar, como en la segunda secuencia de *FMJ* que analizo– parece asegurada en las dos versiones, pues las voces marcadas son muy pocas en ambos casos. Precisamente por ese hecho no parecen necesarias las dos versiones, salvo si se consideran los posibles problemas de tipo connotativo que pueden presentarse en el español occidental y el oriental. Las diferencias fonéticas (Ávila 2016) son superables bajo la condición de que se suavicen, a lo cual poco a poco nos va acostumbrando la televisión mediante los canales de suscripción o no abiertos, donde se escuchan, por ejemplo, noticieros de agencias de diferentes países hispánicos.

La unidad de la lengua española se aseguraría si se hiciera una sola versión –doblaje y subtítulos– de *FMJ*, pues las diferencias léxicas que se presentan entre el español oriental y el occidental son poco significativas (Ávila 2009). Desde el punto de vista del costo, habría un ahorro importante con una sola versión. Sin embargo, los aspectos económicos quedan en segundo plano. Habría que considerar en primer lugar la importancia de que los doblajes y subtítulos de películas y series de televisión tengan una sola versión. Esto resultaría fundamental para la unidad de la lengua española en el nivel internacional.

RECIBIDO: junio de 2017; ACEPTADO: septiembre de 2017.



BIBLIOGRAFÍA

- ÁVILA, Raúl (2003): *DIME, Diccionario inicial del español de México*, México: Trillas.
- ÁVILA, Raúl (2009): *De la imprenta a la internet: la lengua española y los medios de comunicación masiva*, México: El Colegio de México.
- ÁVILA, Raúl (2015): «En el límite de las lenguas romances: las telenovelas hispánicas en Rumanía», en Nadine Rentel, Tilman Schröder y Ramona Schröpf (eds.), *Kommunikative Handlungsmuster im Wandel? ¿Convenciones comunicativas en proceso de transformación?*, Frankfurt: Peter Lang, 233-247.
- ÁVILA, Raúl (2016): «La pronunciación en la radio de 20 países hispánicos: comentarios deportivos espontáneos», *Nueva Revista de Filología Hispánica*, LXIV: 495-509.
- ÁVILA, Raúl (2017): «Los medios y el español en Europa y América», inédito.
- BRAVO GARCÍA, Eva (2008): *El español internacional*, Madrid: Arco/Libros.
- BREF (2016): *Lector/Escritor* (programa de cómputo que contiene la BREF o Base de Datos de Referencia; idea y diseño de R.A., revisión técnica de R. Muñoz), México: El Colegio de México.
- CARTELMOVIES (2016): «Nacido para matar (Full Metal Jacket / La chaqueta metálica)». URL: <http://www.cartelmovies.net/nacido-para-matar-full-metal-jacket-la-chaqueta-metalica-1987/26/09/2016>.
- GARCÍA PELAYO, Ramón (1989): *Diccionario moderno español-francés, francés-español*, Barcelona: Larousse.
- GÓMEZ FONT, Alberto (2002): «El “español internacional” y la prensa hispana en Estados Unidos: La posible y necesaria unidad del español en los medios estadounidenses». URL: http://cvc.cervantes.es/lengua/espanol_eeuu/comunicacion/agomez.htm; 10/10/2016.
- GÓMEZ FONT, Alberto (2012): «Español neutro o internacional». URL: <http://www.fundeu.es/escribireninternet/espanol-neutro-o-internacional/>; 9/10/2016.
- GONZÁLEZ FERNÁNDEZ, Saúl (2017): *CODEXEXEMPLA*. URL: http://codexexempla.org/articulos/2008/normas_subs_1.php; 13/02/2017.
- HERNÁNDEZ, Humberto (2006): «La variedad y la unidad del español», en *Clave. Diccionario de uso del español actual*, 8.ª ed., Madrid: SM, XI-XIII.
- IMDb.COM, INC (1990): «Full Metal Jacket». URL: http://www.imdb.com/title/tt0093058/?ref=nv_sr_1; 13/10/2016.
- IMPWARDS (1987): «Full Metal Jacket Movie Poster». URL: http://www.impwards.com/1987/full_metal_jacket.html; 26/09/2016.
- iTUNES (2016): «Cara de guerra». URL: <https://itunes.apple.com/mx/movie/cara-de-guerra-subtitulada/id416399985>; 26/09/2016.
- LARA, Luis Fernando (dir.) (1996): *Diccionario del español usual en México*, México: El Colegio de México.
- MALDONADO GONZÁLEZ, Concepción (dir.) (1997): *CLAVE. Diccionario de uso del español actual*, Madrid: SM.
- MALDONADO GONZÁLEZ, Concepción y Laura GARCÍA ARROYO (dirs.) (2004): *Diccionario didáctico de español avanzado para secundaria y preparatoria*, México: SM.



- PELICULASDCINE.COM (2016): «Nacido para matar». URL: <http://www.peliculasdcine.com/ver-pelicula-nacido-para-matar-online-y/>; 26/09/2016.
- PETRELLA, Lila (1997): «El español “neutro” de los doblajes: intenciones y realidades» URL: <http://cvc.cervantes.es/obref/congresos/zacatecas/television/comunicaciones/petre.htm#caracterizacion>; 13/10/2016.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2001): *Diccionario de la lengua española*, 22.ª ed., Madrid: Espasa Calpe.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2014): *Diccionario de la lengua española*, 23.ª ed. URL: <http://www.rae.es/rae.html>; 10/10/2016.
- SANTAMARÍA, Francisco J. (1959): *Diccionario de mejicanismos*, México: Porrúa.
- SINCLAIR, John (2006): *Collins Cobuild Advanced Learners English Dictionary*, Glasgow: Harper-Collins.
- WIKIPEDIA (2016): «Español neutro». URL: https://es.wikipedia.org/wiki/Espa%C3%B1ol_neutro; 9/10/2016.
- WIKIPEDIA (2017): «R. Lee Ermey». URL: https://es.wikipedia.org/wiki/R._Lee_Erme; 13/02/2017.



ANEXOS

1. LÉXICO MARCADO EN DOBLAJES

1.1. *Español castellano*

VOCABLO	MARCA	FRC	CONTEXTO
jodido	vulgarismo	1	¿Qué tenemos aquí?, ¿un <i>jodido</i> bromista, un bufón?
encabronar	coloquialismo	1	¡Mejor será que no me <i>encabrones</i> porque si no te abro la cabeza y te follo hasta el hígado!
pichafloja	vulgarismo	3	¡Solo eres un <i>pichafloja</i> ! ¡Me quedo con tu nombre! ¡Y me quedo contigo!
caraculo	vulgarismo	1	¡No me jodas, con mi mano, <i>caraculo</i> !
cagado	coloquialismo	1	... pero hasta ese día, sois una <i>cagada</i> !
coño	vulgarismo	7	¡Qué <i>coño</i> ! No os oigo.
gilipollas	vulgarismo	1	¿Estabas a punto de llamarme <i>gilipollas</i> ?
maricón	vulgarismo	3	En @Texas solo hay vacas y <i>maricones</i> ...
puñetero	vulgarismo	1	¡Te doy tres segundos, exactamente tres <i>puñeteros</i> segundos para que borres esa estúpida sonrisa de tu cara si no quieres que te saque los ojos y empiece a correrme en tu mollera!
follar	vulgarismo	1	¡Mejor será que no me <i>encabrones</i> porque si no te abro la cabeza y te follo hasta el hígado!
puta	vulgarismo	1	¡ <i>Put</i> mierda!
soplapollas	vulgarismo	1	¿Dónde está ese comunista de mierda, la maricona <i>soplapollas</i> que acaba de firmar su sentencia de muerte?
TOTAL		22	

1.2. *Español latino*

VOCABLO	MARCA	FRC	CONTEXTO
senior	anglicismo	1	Soy el sargento @Hartman, soy su instructor <i>senior</i> en esta institución.
huevoón	hispanoamericanismo	2	Ningún recluta <i>huevoón</i> en este pelotón podrá graduarse...
coño	vulgarismo	1	Porque ese es el único <i>coño</i> que tendrán...
maricón	vulgarismo	1	Quién es el pinche comunista de mierda, pendejo <i>maricón</i> ...
puñeta	vulgarismo	1	¡Apuesto a que te cogerías a una persona por el culo sin tener la cortesía de hacerle siquiera una <i>puñeta</i> al mismo pinche tiempo!
chingada	mexicanismo	1	¡ <i>Chingada</i> madre, ahora híncate, bola de mierda!
desapendejar	vulgarismo	1	¡Será mejor que te <i>desapendejes</i> , o te voy a arrancar el cráneo y luego me voy a cagar por el cuello!
puta	vulgarismo	6	¡Solamente yo hago aquí las <i>putas</i> preguntas, recluta!
TOTAL		14	



2. LÉXICO MARCADO EN SUBTÍTULOS

2.1. *Español castellano*

VOCABLO	MARCA	FRC	CONTEXTO
cagada	coloquialismo	1	¡Pero hasta ese día, sois una <i>cagada</i> !
de+carrerilla	coloquialismo	1	Vas a aprender <i>de+carrerilla</i>
gordinflón	coloquialismo	1	¿Nombre, <i>gordinflón</i> ?
marica	coloquialismo	1	En @Texas sólo hay vacas y <i>maricas</i> ,
coño	vulgarismo	6	¿Qué <i>coño</i> es lo que te pasa?
gilipollas	vulgarismo	1	¿Estabas a punto de llamarme <i>gilipollas</i> ?
hostia	vulgarismo	1	¡ <i>Hostia</i> puta!
maricón	vulgarismo	1	¡Es de marineros y <i>maricones</i> !
pichafoja	vulgarismo	3	¡De rodillas, <i>pichafoja</i> !
caraculo	vulgarismo	1	¡No te jode, con mi mano, <i>caraculo</i> !
puñetero	vulgarismo	1	-¡Te doy tres segundos, exactamente tres <i>puñeteros</i> segundos para que borres esa estúpida sonrisa o te saco los ojos y me corro en tu mollera!
puta	vulgarismo	1	- ¡ <i>Hostia puta</i> !
soplapollas	vulgarismo	1	¿Dónde está ese comunista <i>soplapollas</i> que acaba de firmar su sentencia de muerte?
jodido	vulgarismo	2	¿Qué eres, un <i>jodido</i> bromista?
TOTAL		22	

2.2. *Español latino*

VOCABLO	MARCA	FRC	CONTEXTO
comemierda	vulgarismo	1	¿Ibas a llamarme « <i>comemierda</i> »?
maricón	vulgarismo	1	De @Texas sólo llegan bueyes y <i>maricones</i> ,
mancuerna	hispanoamericanismo	1	¡@Pyle, agarra la onda y empieza a cagarme <i>mancuernas</i> de diamantes o te voy a joder de verdad!
puta	vulgarismo	10	- ¿Fuiste tú, pequeño hijo de <i>puta</i> ?
ligoso	coloquialismo	1	¿Quién es el <i>ligoso</i> comunista de mierda que acaba de firmar su sentencia de muerte?
condongo	coloquialismo	3	¡Maldito <i>condongo</i> ! [condón]
desapendejar	vulgarismo	1	¡ <i>Desapendéjate</i> , o te arrancaré la cabeza y me cagaré por el pescuezo!
TOTAL		18	

